



Andrés CLARO

Título

Las Vasijas Quebradas (desafíos lingüísticos, éticos, históricos y utópicos de la traducción poética)

Resumen

En el horizonte de una perspectiva trascendental sobre el lenguaje – las lenguas como síntesis de la representación, maneras de constituir y habitar un mundo –, la conferencia examinará los desafíos epistemológicos, éticos, históricos y utópicos de la traducción poética, con particular énfasis en la operación literaria y sus efectos de mestizaje como condición de posibilidad de la constitución de las lenguas, las subjetividades y las comunidades. Organizada en torno al estallido del simbolismo de las “vasijas quebradas” que Walter Benjamin utilizara para figurar las relaciones entre las lenguas, se analizarán e ilustrarán por turnos: (i) los límites, diferencias y resistencias de paso entre las lenguas y las literaturas como aporía inicial con que lidian las relaciones entre las cosmovisiones, las culturas y todo cuanto se constituye sobre la síntesis de las lenguas; (ii) las formas de acogida hospitalaria entre las lenguas (vs. la dominación imperial de unas por otras) como matriz para repensar las relaciones entre lo que se sigue llamando lo extranjero y lo propio; (iii) las formas de rescate de la significación del pasado como matriz

REDE LATINO-AMERICANA DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

RELAETI

RED LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



de una historiografía traductiva que rompe con la linealidad temporal, diacronizando la acogida hospitalaria; y (iv) la contaminación lingüística ejemplar que promete la tarea traductiva como nuevo fundamento utópico para repensar la constitución de las subjetividades, las comunidades y las culturas. Es así como, en medio de la aceleración vertiginosa de los traspasos de fronteras que redefinen el habitar contemporáneo, exigiendo una nueva simbolización del mundo y de lo comunitario, se evaluará hasta qué punto todo aquello que había sido concebido tradicionalmente a partir de modelos de comunicación transparente e ideal – la constitución y la relación entre los sujetos, las culturas, las cosmovisiones y los tiempos – es susceptible de ser refundado a partir de los límites y las soluciones de paso que se reconocen en una experiencia y saber traductivos con los que el *ethos* Latinoamericano guarda una relación constitutiva.